

"Estudios sobre vocabulario"

La Editorial Andrés Bello ha dado a la publicidad una nueva obra del Secretario Perpetuo de la Academia Chilena de la Lengua, don Pedro Lira Urqueta. Se trata de "Estudios sobre Vocabulario", un conjunto de artículos periodísticos publicados por el autor en "El Mercurio" de Santiago durante los años 1969, 1970, 1971 y 1972 en torno a dos temas cardinales: labor de la Real Academia y de la Comisión Permanente de Academias Asociadas con respecto a la aprobación o eliminación de vocablos en el diccionario oficial de la docta Corporación y por otro lado, el examen de numerosas palabras y expresiones de uso habitual en Chile, muchas de las cuales son propias de nuestra gente, y por tanto, "chilenismos", cuya catalogación está efectuando la Academia Chilena para la publicación de un diccionario.

Ninguna duda puede existir en cuanto a la importancia de la tarea realizada con admirable constancia y cabal erudición por Lira Urqueta en el ámbito del lenguaje y en la difusión del trabajo propio de las Academias lingüísticas. Esta labor académica necesita ser puesta de relieve en cada oportunidad posible, pues hay ignorancia o desconocimiento muy acentuados con respecto a la función desempeñada por ellas en resguardo de la integridad y la pureza idiomática. No podemos olvidar la facilidad, ligereza y desaprensión de mucha gente para echar a correr neologismos innecesarios o barbarismos intolerables tanto como extranjerismos ridículos, casi siempre surgidos de la ignorancia en cuanto al idioma y, más precisamente, del vocabulario. Incluso, se corre con ella el riesgo de ir cavando una brecha cada vez más ancha y más honda, entre naciones de habla hispana hasta convertir el habla de cada región en un verdadero galimatías con respecto al de

otras zonas humanas.

A mi juicio y (por fortuna para mí) al de eminentes personalidades vinculadas a la literatura en sus más diversas manifestaciones, nadie puede, razonablemente, achacar a la Real Academia una posición intransigente en lo relativo a la admisión de nuevos vocablos acuñados por el uso popular; por el contrario, podría reprochársele gran magnanimidad para aceptar voces innecesarias y malsonantes como el verbo "homenajear" con el cual se pretende substituir a "festejar", "agasajar", "congratular", "celebrar", o "tributar homenaje"; de igual manera parece absurdo haber admitido el vocablo "desaperecido" con la significación de "advertido" porque "desaperecido" (des-apercebido) es "no hallarse aperecido" y "apercebir" es: prevenir, disponer, preparar lo necesario para alguna cosa; por tanto, desaperecido significa desprevenido, carente de lo necesario para determinado propósito en el momento oportuno.

Pedro Lira da razones para justificar las resoluciones adoptadas por la Real Academia en tales casos y ellas deben

aceptarse aun cuando no las compartamos como acontece por ejemplo, con el verbo "transar" en el sentido de "transigir". ¿Cuál es el beneficio obtenible con esa resolución? A mi entender, ninguno; por el contrario, me parece que sólo se fomenta una confusión, por cuanto "transar" tiene el significado de efectuar un convenio comercial (las acciones de la Papelera se "transan" en la Bolsa de Comercio), de realizar una "transacción", mercantil; y "transigir" es ajustar un acuerdo entre partes mediante concesiones recíprocas respecto de sus respectivos puntos de vista iniciales y antecedentes a la operación de transigencia.

Evidentemente no todas las resoluciones adoptadas por la Real Academia con tan discutibles como las precedentemente señaladas y resulta comprensible la admisión de voces nuevas impuestas por las circunstancias diversas de un mundo en constante actividad creadora; lo reprochable, a mi juicio, es someterse a las presiones de una vulgaridad indocta abandonado la lucha por limpiar, fijar y dar esplendor al idioma.

"Estudios sobre Vocabulario" debe estar en manos de todos cuantos requieren una información al día con respecto a las vivencias del lenguaje, por ello resulta indispensable para quienes realizan tareas literarias de las cuales no se hallan alejadas tanto la correspondencia, comercial como la privada, la redacción de actas en reuniones de comunidades, la redacción de gacetas y, evidentemente, en el periodismo y la creación literaria propiamente tal. Por lo mismo es de formular votos por que don Pedro Lira Urqueta continúe su interesante labor de divulgación lingüística, así como la Editorial Andrés Bello, nos siga entregando nuevas obras de este mismo tipo.

Agustín Billa Garrido.

690330

El Mercurio Valparaíso, 12-VI-1973, P. 3.

AUTORÍA

Billa Garrido, Agustín

FECHA DE PUBLICACIÓN

1973

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Estudios sobre vocabulario [artículo] Agustín Billa Garrido.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile